

Astargja o Horo

Astargja o horo i bori cidel Borikano parno mendili oj vazdel Sare bakhtalipe avdive phergjoven Adeteja bori ola so anen rituals	The bride begins to lead the dance line She raises her white bridal scarf Everyone is filled with happiness on this day They bring the bride with all the proper
Sare phenen mašala, nazari mate dolel Pe šužipaja ko horo ličinel I sasuj phenel aman but šuži beautiful Šukjure Devleske mande so ali	Everyone gives blessings and amulets to protect her Her beauty makes the dance line look better Her mother-in-law says, oh, she is very Thank God for bringing her to me.
Baro šuži fustani uravgelja Bare lire dingela Sare phenen akana akaja bori Amare mahalate oj naj-šuži	She is dressed up in a beautiful dress She is wearing many gold coins Now everyone says that this bride Is the most beautiful in the neighborhood
Halali neka ovel odole dajake So biangja asavke evlate Sare dikhen ola pe vazda maren Bakhtalipe phergja sarinen	Praise to the mother Who gave birth to her Everyone looks at her and applauds She fills us with luck

As sung in Romani by Džansever Dalipi, born in Tetovo, Macedonia, now living Germany. Traditional melody, text Džansever.

1. Džansever, recording from Macedonia, 1997
2. Džansever, Borikani Gili, with Južni Expres, Gypsy Queens CD, Network 32843 (1999)
3. Džansever, recorded recently at a Bulgarian wedding with the band Kristal
4. Elmaze Jashari, in Albanian, on the Albanota cassette Hajde Hajde Djalo (Kumanovo, Macedonia)
5. Carol Silverman and Lauren Brody with the Yuri Yunakov Ensemble on Balada, Traditional Crossroads 4291 (1999).

Presented by Carol Silverman. Thanks to Ferhan Ismail for assistance with the text.